Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli na to ziarno\* wylano wodę i wtedy spadła na nie padlina któregoś z nich, wówczas będzie ono dla was nieczyste.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli na to ziarno wylano wodę i wtedy spadła na nie padlina któregoś z tych zwierząt, wówczas ziarno to będzie dla was nieczyste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak coś z ich padliny upadnie na ziarno zmoczone wodą, będzie ono dla was nieczyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby na nasienie w wodzie moczone upadło co z ścierwu ich, nieczyste wam będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli kto wodą poleje nasienie, a potem się go zdechlina dotknie, natychmiast będzie splugawione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale jeśli ziarno jest mokre i taka padlina upadnie na nie, to jest ono dla was nieczyste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak na to ziarno wylano wodę, a potem spadło na nie coś z ich padliny, to będzie ono dla was nieczyste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak na ziarno wylano wodę i spadnie na nie coś z padliny, to będzie ono dla was nieczyste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale gdyby padlina padła na ziarno zmoczone wodą, to będzie ono dla was nieczyste. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliby jednak nasienie polano wodą - a taka padlina upadła na nie - będzie ono dla was nieczyste. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli woda [albo inny płyn] dostanie się na nasiona i potem coś z padliny spadnie na nie, będą rytualnie skażone dla ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж злиється воду на всяке насіння і впаде їх мертвечина на нього, нечистим є для вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby jednak na nasienie została wylana woda, a coś z ich padliny na nie upadło nasienie będzie dla was nieczyste. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli na to nasienie wylano wodę i upadło na nie coś z ich padliny, to jest dla was nieczyste. |

1. 1) W PS z przyimkiem. [↑](#footnote-ref-2)